

Beoordeling Belastingdienst nr. 91016.34914.1.0.C | 7 juni 2016

Beoordeling op basis van uw verzoek

Ik ben van mening dat werken volgens de bijgevoegde overeenkomst niet leidt tot de verplichting loonheffingen af te dragen of te voldoen, omdat werken overeenkomstig de door u voorgelegde overeenkomst niet leidt tot een (fictieve) dienstbetrekking tussen opdrachtgever en opdrachtnemer. Bij mijn beoordeling ga ik uit van de op dit moment geldende regelgeving.

Hierna geef ik een toelichting op mijn beoordeling. Hierbij komen de volgende onderwerpen aan de orde:

1. De privaatrechtelijke dienstbetrekking.
(Ik concludeer dat bij werken op basis van de door u voorgelegde overeenkomst geen sprake is van een dienstbetrekking vanwege het ontbreken van een gezagsverhouding.)
2. De fictieve dienstbetrekkingen.
(Voor specifieke arbeidsrelaties gelden 'fictieve dienstbetrekkingen'. Ik maak op dit punt een voorbehoud bij mijn beoordeling.)
3. De reikwijdte van deze beoordeling.
(Mijn standpunt geldt onder de voorwaarde dat opdrachtgever en opdrachtnemer in de praktijk ook conform de voorgelegde overeenkomst handelen. Ik heb de overeenkomst uitsluitend beoordeeld voor de loonheffingen.)
4. Het gebruik van de beoordeelde overeenkomst.
(Kenmerknummer Belastingdienst; geldigheidsduur en gevolgen van aanvullingen en wijzigingen.)

Toelichting bij deze beoordeling

1. Geen privaatrechtelijke dienstbetrekking

Ik ben van mening dat het werken volgens de bijgevoegde overeenkomst niet leidt tot een privaatrechtelijke dienstbetrekking. Uit de beoordeling komt naar voren dat op basis van de overeenkomst geen sprake is van een gezagsverhouding. Hierna zal ik ingaan op de algemene vereisten die gelden voor een arbeidsovereenkomst. Ik zal ook aangeven welke onderdelen van de overeenkomst het meest bepalend zijn voor mijn beoordeling.

Arbeidsovereenkomst

Een echte dienstbetrekking is gebaseerd op de arbeidsovereenkomst (artikel 7:610 BW). Een arbeidsovereenkomst is aanwezig als aan drie voorwaarden is voldaan:

1. De werknemer moet persoonlijk arbeid verrichten.
2. De werkgever moet de werknemer een beloning betalen voor de verrichte arbeid.
3. De werkgever kan de werknemer bindende aanwijzingen en instructies geven over het verrichten van de arbeid op zodanige wijze dat sprake is van een 'gezagsverhouding'.

Als tenminste één van de drie elementen ontbreekt is geen sprake van een arbeidsovereenkomst. Mogelijk is dan nog wel sprake van een fictieve dienstbetrekking. Aan de hand van voorgelegde overeenkomsten beoordeelt de Belastingdienst of de daarin opgenomen bepalingen al dan niet bijdragen aan de aanwezigheid van elk van de hiervoor genoemde elementen van een arbeidsovereenkomst.

Geen gezagsverhouding

Ik kom tot het oordeel dat op basis van de voorgelegde overeenkomst geen sprake is van een gezagsverhouding. Hiervoor is van belang in hoeverre de opdrachtgever het recht heeft om opdrachten en aanwijzingen te geven voor het werk dat moet worden gedaan. Uit afspraken over instructie, leiding, toezicht en verantwoordingsplicht, die betrekking hebben op de directe werkzaamheden of andere elementen van de arbeidsrelatie, leidt de Belastingdienst af of sprake kan zijn van werkgeversgezag. Ook afspraken die betrekking hebben op het al dan niet mogen werken voor derden, regeling van klachten, e.d. kunnen hiervoor van belang zijn.

Modelovereenkomst voor branche of beroepsgroep | Nederlands Uitgeversverbond Uitgave van een vertaling van een literair werk

Beoordeling Belastingdienst nr. 91016.34914.1.0.C | 7 juni 2016

Op basis van de verschillende elementen van de overeenkomst, in samenhang bezien, heb ik geoordeeld dat geen sprake is van een gezagsverhouding. Het meest duidelijk komt dit naar voren in de overwegingen a en b.

2. Voorbehoud toepasselijkheid enkele fictieve dienstbetrekkingen

In gevallen waarin geen sprake is van een privaatrechtelijke dienstbetrekking kennen de loonheffingen voor een aantal situaties 'fictieve dienstbetrekkingen' (gelijkstellingen).

Sinds 1 mei 2016 kunnen de opdrachtgever en de opdrachtnemer er samen voor kiezen om de fictieve dienstbetrekkingen voor thuiswerkers en gelijkgestelden niet op hun arbeidsrelatie van toepassing te laten zijn. Die gezamenlijke keuze moet blijken uit de afspraken die de opdrachtgever en de opdrachtnemer vóór de eerste betaling hebben vastgelegd. In de onderstaande overeenkomst is de mogelijkheid opgenomen dat de fictieve dienstbetrekkingen voor thuiswerkers en gelijkgestelden niet van toepassing zijn. Zie overweging e van de bijgevoegde overeenkomst.)

Let op!

Bij mijn beoordeling, maak ik een voorbehoud voor de situaties waarin andere fictieve dienstbetrekkingen van toepassing zijn, omdat ik dit niet kan beoordelen op basis van de door u voorgelegde overeenkomst. Lees de bijlage voor meer informatie over fictieve dienstbetrekkingen.

3. Zekerheid onder voorwaarde conforme feitelijke uitvoering

De opdrachtgever hoeft geen loonheffingen af te dragen of te voldoen als partijen in de praktijk handelen conform hetgeen zij overeen zijn gekomen in de door de Belastingdienst beoordeelde overeenkomst op grond waarvan geen sprake is van een (fictieve) dienstbetrekking.

Ik heb mijn standpunt gegeven naar aanleiding van het door u ingediende verzoek om vooroverleg. Ik heb mijn oordeel uitsluitend gebaseerd op de tekst van de door u voorgelegde (model)overeenkomst. Op mogelijk in uw situatie eerder ingenomen standpunten wordt niet teruggekomen.

Uitsluitend oordeel loonheffingen

Een overeenkomst is de vastlegging van afspraken tussen opdrachtgever en opdrachtnemer. De Belastingdienst beoordeelt overeenkomsten alleen op de elementen die van belang zijn om de vraag te kunnen beantwoorden of sprake is van de plicht tot het afdragen of voldoen van loonheffingen. De Belastingdienst kan op basis van een voorgelegde overeenkomst geen oordeel geven over de fiscale kwalificatie van de inkomsten van de opdrachtnemer in de inkomstenbelasting. Het standpunt voor de loonheffingen heeft evenmin betekenis voor de omzetbelasting.

Ook als deze overeenkomst gebruikt wordt door een opdrachtnemer die een niet-natuurlijk persoon is (zoals een besloten vennootschap), houdt het oordeel slechts in dat de opdrachtgever geen loonheffingen verschuldigd is. Dit oordeel heeft geen betekenis voor de vennootschapsbelasting. Ook ten aanzien van overige specifieke (niet fiscale) wet- en regelgeving, kan de Belastingdienst geen oordeel geven.

4. Kenmerknummer beoordeling

Deze beoordeling is bij de Belastingdienst geregistreerd onder nummer 91016.34914.1.0.C.

Verwijzing naar de beoordeling

Als opdrachtgever en opdrachtnemer ervoor kiezen om te werken volgens een door de Belastingdienst beoordeelde overeenkomst, is het belangrijk dat dit duidelijk wordt vastgelegd. Daarvoor kan bijvoorbeeld in de overeenkomst tussen opdrachtgever en opdrachtnemer de volgende tekst worden opgenomen:

Modelovereenkomst voor branche of beroepsgroep | Nederlands Uitgeversverbond Uitgave van een vertaling van een literair werk

Beoordeling Belastingdienst nr. 91016.34914.1.0.C | 7 juni 2016

'Deze overeenkomst is gebaseerd op de door de Belastingdienst op 7 juni 2016 onder nummer 91016.34914.1.0.C beoordeelde overeenkomst.'

Geldigheidsduur beoordeling

Deze beoordeling van de voorgelegde (model)overeenkomst heeft een geldigheidsduur van vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van de goedkeuring, onder voorbehoud van wijzigingen in relevante wet- of regelgeving gedurende die vijf jaar. Ook jurisprudentie kan aanleiding zijn deze beoordeling van de (voorbeeld)overeenkomst voor de toekomst in te trekken. Daarbij zal de Belastingdienst de beginselen van behoorlijk bestuur in acht nemen.

Aanvullingen en wijzigingen beoordeelde overeenkomst

Indien in de daadwerkelijk gebruikte (ingevulde) overeenkomst bepalingen worden toegevoegd of worden gewijzigd, kan dit gevolgen hebben voor mijn oordeel. Hetzelfde geldt ten aanzien van niet bij het verzoek aan de Belastingdienst voorgelegde relevante bepalingen, overeenkomsten (met derden), bijlagen, voorschriften, etc., zoals bijvoorbeeld voorschriften van derden.

Aanvullingen en/of wijzigingen zijn wel mogelijk, voor zover deze *geen afbreuk doen* aan het karakter van de overeenkomst. Hiervoor verwijs ik naar de bovenstaande uitleg over de wijze van beoordelen van deze overeenkomst. Over de voorgelegde overeenkomst is op basis van het verzoek en de daarin opgenomen afspraken geoordeeld dat geen sprake is van een gezagsverhouding. Ingeval van aanvullingen of wijzigingen die afbreuk doen aan *dit onderdeel* kan aan de overeenkomst na wijziging *in elk geval* niet meer de zekerheid worden ontleend dat opdrachtgever geen loonheffingen hoeft af te dragen of te voldoen. Wijzigingen of aanvulling op ondergeschikte punten zijn dus mogelijk en hebben geen gevolgen voor de uitkomst van de beoordeling.

Geen aansprakelijkheid voor schade

De Belastingdienst heeft de overeenkomst uitsluitend beoordeeld met het oog op het geven van zekerheid voor het werken buiten dienstbetrekking in het kader van de loonheffingen. De Belastingdienst is niet aansprakelijk voor gevolgen, van welke aard dan ook, van het gebruik van de overeenkomst.

Beoordeling Belastingdienst nr. 91016.34914.1.0.C | 7 juni 2016

Algemene informatie over fictieve dienstbetrekkingen en de gageregeling voor bepaalde artiesten

Voorbehoud toepasselijkheid enkele fictieve dienstbetrekkingen

In gevallen waarin geen sprake is van een privaatrechtelijke dienstbetrekking kennen de loonheffingen voor een aantal situaties 'fictieve dienstbetrekkingen' (gelijkstellingen).

Mocht een van deze situaties zich voordoen, dan kan de opdrachtgever aan deze beoordeling niet de zekerheid ontlenen dat hij geen loonheffingen is verschuldigd.

De onderstaande algemene informatie heb ik volledigheidshalve opgenomen.

Fictieve dienstbetrekkingen

Overzicht arbeidsrelaties die onder voorwaarden worden aangemerkt als fictieve dienstbetrekkingen

- Aanneming van werk
- Tussenpersonen, agenten
- Stagiaires
- Meewerkende kinderen
- Commissarissen
- (Statutaire) bestuurders van lichamen
- Sekswerkers
- Topsporters
- Werken door tussenkomst van een derde (intermediair)
- Thuiswerkers
- Gelijkgestelden (als niet-ondernemer met een bepaalde regelmaat een periode werken voor dezelfde opdrachtgever)
- Opting-in (kiezen voor dienstbetrekking)
- (Partners van) houders van een aanmerkelijk belang, die arbeid verrichten voor het desbetreffende lichaam
- Artiesten en beroepssporters die werken op basis van een overeenkomst van korte duur
- Bemanning van vissersvaartuigen (deelvissers)

Meer informatie over de hierboven genoemde regelingen kunt u vinden op de website van de belastingdienst en in het Handboek loonheffingen.

Let op!

Sinds 1 mei 2016 kunnen de opdrachtgever en de opdrachtnemer er samen voor kiezen om de fictieve dienstbetrekkingen voor thuiswerkers en gelijkgestelden niet op hun arbeidsrelatie van toepassing te laten zijn. Dat geldt ook voor bepaalde artiesten die optreden op basis van een overeenkomst van korte duur. Die gezamenlijke keuze moet blijken uit de afspraken die de opdrachtgever en de opdrachtnemer vóór de eerste betaling hebben vastgelegd.

Tijdens de parlementaire behandeling van de Wet DBA is aangekondigd dat er een wijziging van regelgeving komt, met betrekking tot de fictieve dienstbetrekking voor de commissaris. Vooruitlopend hierop, bevat het besluit van de Staatssecretaris van Financiën van 14 maart 2016, Stcrt. 2016, nr. 14756 een goedkeuring om de arbeidsverhouding van een commissaris met ingang van 1 mei 2016, niet aan te merken als fictieve dienstbetrekking.

Modelcontract voor de uitgave van een vertaling van een literair werk

Vastgesteld per <_____> , als ten gevolge van de wet DBA herziene versie van het per 1 maart 2004 geldende modelcontract, voorzien van een aangepaste toelichting, door de Literaire Uitgeversgroep (LUG) van de Groep Algemene Uitgevers (GAU) en de Vereniging van Letterkundigen (VvL), deel uitmakend van de Vereniging van Schrijvers en Vertalers (VSenV)

Overwegende dat

- a) Vertaler en Uitgever vanwege de aard van de samenwerking uitdrukkelijk niet de intentie hebben een arbeidsovereenkomst aan te gaan als bedoeld in artikel 7:610 e.v. BW;
 - b) Vertaler vrij is in de wijze waarop de diensten voor de Uitgever worden verricht en niet onder gezag van de Uitgever is gesteld, een en ander onverminderd de bevoegdheid van de Uitgever om instructies te geven inzake de uitvoering van de opdracht, de aanlevering van het Werk en de planning ter concretisering van de door de vertaler te verrichten diensten*;
 - c) Uitgever de intentie heeft het Werk uit te geven en partijen de onderhavige overeenkomst wensen aan te gaan;
 - d) Uitgever en vertaler verplicht zijn zich jegens elkaar te gedragen overeenkomstig de eisen van redelijkheid en billijkheid;
 - e) Uitgever en vertaler ervoor kiezen om in voorkomende gevallen de fictieve dienstbetrekking van thuiswerkers of gelijkgestelden, zoals bedoeld in de artikelen 2b en 2c Uitvoeringsbesluit Loonbelasting 1965 en de artikelen 1 en 5 van het Besluit aanwijzing gevallen waarin arbeidsverhouding als dienstbetrekking wordt beschouwd (Besluit van 24 december 1986, Stb. 1986, 655), buiten toepassing te laten en daartoe deze overeenkomst opstellen en ondertekenen voordat uitbetaling plaatsvindt;
- of:
- Uitgever en vertaler ervoor kiezen om in voorkomende gevallen de fictieve dienstbetrekking van thuiswerkers of gelijkgestelden zoals bedoeld in de artikelen 2b en 2c Uitvoeringsbesluit Loonbelasting 1965 en de artikelen 1 en 5 van het Besluit aanwijzing gevallen waarin arbeidsverhouding als dienstbetrekking wordt beschouwd (Besluit van 24 december 1986, Stb. 1986, 655), NIET buiten toepassing te laten;
- f) Partijen zich realiseren en ermee instemmen, dat keuze voor gebruik van een modelovereenkomst waarin de gelijkgesteldenregeling en thuiswerkersregeling buiten toepassing worden gelaten inhoudt dat de vertaler geen aanspraak kan maken op een uitkering krachtens de Werkloosheidswet (WW) of de Wet werk en inkomen naar arbeidsvermogen (WIA);
 - g) Deze overeenkomst gelijkkluidend is aan de door de Belastingdienst op <datum> onder nummer <_____> opgestelde modelovereenkomst;
- * Zie bijlage voor een (niet limitatief) overzicht met voorbeelden van auteursinstructies die passen binnen de kaders van de instructiebevoegdheid zoals bedoeld in art.7:402 over de overeenkomst van opdracht.

De ondergetekenden,

(1) . . .

nader te noemen 'de vertaler' enerzijds en

(2) . . .

nader te noemen 'de uitgever' anderzijds, zijn overeengekomen als volgt.

Modelovereenkomst voor branche of beroepsgroep | Nederlands Uitgeversverbond Uitgave van een vertaling van een literair werk

Beoordeling Belastingdienst nr. 91016.34914.1.0.C | 7 juni 2016

Artikel 1 Vertaling

1. De vertaler verbindt zich tot het leveren van een naar inhoud en stijl getrouwe en onberispelijke Nederlandse vertaling rechtstreeks uit het oorspronkelijke werk.
2. Ten aanzien van bekorting of andere wijziging wordt het volgende bepaald:
 - a. de uitgever verplicht zich om aanwijzingen van de oorspronkelijke auteur omtrent gewenste bekortingen of andere wijzigingen in het oorspronkelijke werk ter kennis van de vertaler te brengen, met de instructie deze aanwijzingen bij het vervaardigen van de vertaling in acht te nemen;
 - b. bekorting of andere ingrijpende wijziging van de opgedragen en uitgevoerde vertaling kan slechts geschieden met toestemming van de vertaler.
3. De uitgever vrijwaart de vertaler tegen aanspraken van derden ten aanzien van de in lid 2 sub a van dit artikel bedoelde bekorting of andere wijziging.

Artikel 2 Licentie

1. De vertaler verleent de uitgever met uitsluiting van zichzelf en alle anderen een licentie om de door de vertaler *vervaardigde / te vervaardigen* vertaling, waarvan de titel voorlopig is vastgesteld op: . . . , zijnde de vertaling van het oorspronkelijke werk, waarvan de titel luidt: . . . , van de auteur: . . . , uitgave en druk die als basis voor de vertaling (zullen) gelden: . . . , aantal woorden: . . . , in boekvorm en/of in e-boek vorm in de Nederlandse taal uit te geven en te exploiteren. Een e-boek is een digitaal bestand dat de inhoud van de vertaling bevat. De uitgever beslist na overleg met de vertaler omtrent de titel en eventueel ondertitel waaronder de vertaling zal worden uitgegeven.
2. De vertaler verklaart dat hij het volledige auteursrecht op de vertaling bezit en vrijwaart de uitgever voor aanspraken van derden op deze vertaling.
3. De vertaler machtigt de uitgever onherroepelijk om de uit zijn auteursrecht voortvloeiende bevoegdheden uit te oefenen ter bescherming en handhaving jegens derden van de bij deze overeenkomst aan de uitgever toegekende bevoegdheden en daartoe, op eigen kosten en zo nodig op naam van de vertaler, zowel in als buiten rechte op te treden. De uitgever is gehouden om de vertaler te informeren over te treffen maatregelen. Partijen verplichten zich om elkaar alle gewenste medewerking te verlenen en op eerste verzoek alle benodigde gegevens te verstrekken.
4. Ingeval de uitgever door de auteur van het oorspronkelijke werk is gemachtigd om enig nevenrecht als bedoeld in dit artikel uit te oefenen, zal de vertaler zich conformeren aan een hem door de uitgever aangeboden regeling voor het gehele of gedeeltelijke gebruik van zijn vertaling daarbij, behoudens het geval dat de vertaler in redelijkheid en billijkheid tot het oordeel kan komen dat hij hierdoor in zijn belangen wordt geschaad. Dit geldt ook voor exploitatierechten die ten tijde van het sluiten van de overeenkomst nog niet konden worden voorzien.
5. In aanmerking nemende dat de vertaler van de uitgever de hierna genoemde percentages ontvangt van de netto-opbrengst van de desbetreffende exploitaties, verklaren partijen dat de in lid 1 aan de uitgever verleende exclusieve licentie mede de volgende exploitatierechten omvat:
 - a. het overnemen van een gedeelte van de vertaling in een bloemlezing, compilatiewerk of anderszins (...%);
 - b. het publiceren van een gedeelte van de vertaling, op te nemen als voorpublicatie of anderszins in een krant, een tijdschrift of ander medium (...%);

Modelovereenkomst voor branche of beroepsgroep | Nederlands Uitgeversverbond Uitgave van een vertaling van een literair werk

Beoordeling Belastingdienst nr. 91016.34914.1.0.C | 7 juni 2016

- c. het openbaar maken in ongewijzigde vorm van het geheel of een gedeelte van de vertaling, hetzij voor publiek, hetzij voor radio of televisie (...%);
 - d. het publiceren van het geheel of een gedeelte van de vertaling als feuilleton in een krant of een tijdschrift (...%);
 - e. het verveelvoudigen van het geheel of een gedeelte van de vertaling door het vastleggen daarvan op geluids- en of beeld dragers en het openbaar maken van deze verveelvoudigingen (...%), waaronder bijvoorbeeld als luisterboek;
 - f. het bewerken van de vertaling voor radio, televisie, film, andere audiovisuele producties en voor toneel (...%);
 - g. het belangeloos meewerken aan het vervaardigen en vergoedingsvrij ter beschikking stellen van de vertaling ten behoeve van aangepaste uitgaven voor blinden en anderszins visueel gehandicapten (0 %).
- Voorafgaand aan het uitoefenen van de exploitatierechten genoemd onder lid 5 sub f is schriftelijke toestemming van de vertaler vereist, een en ander met inachtneming van het bepaalde in lid 4.

6. De uitgever is gerechtigd om exploitatierechten die niet of bezwaarlijk individueel kunnen worden uitgeoefend, mede namens de vertaler uit te besteden aan organisaties die gericht zijn op collectief beheer van auteursrechten, een en ander voorzover dit niet reeds uit de wet voortvloeit, met inachtneming van het hieronder bepaalde:

- a. het reprografisch verveelvoudigen van het geheel of een gedeelte van de vertaling en het openbaar maken van deze verveelvoudigingen voorzover de uitoefening van dit recht niet bij wet is opgedragen aan de Stichting Reprerecht (...%);
- b. het uitlenen van de vertaling; voorzover vereist en onder voorbehoud van terzake door de GAU en de Stichting LIRA ('LIRA') gemaakte afspraken, verlenen vertaler en uitgever hierbij opdracht aan LIRA om het vertalersaandeel van voor de uitgave door de Stichting Leenrecht geïncasseerde gelden uit te keren aan de vertaler volgens het door laatstgenoemde Stichting goedgekeurde repartitiereglement; de uitgever zal de uitoefening van het recht op een vergoeding voortvloeiend uit het uitlenen van het werk in het buitenland opdragen aan de Stichting Leenrecht (...%);
- c. De vertaler draagt hierbij aan de uitgever de hieronder genoemde rechten over onder de opschortende voorwaarde dat de uitgever deze rechten overdraagt aan LIRA:
 - het gelijktijdig doorgeven via de kabel van de door radio of televisie uitgezonden vertaling (...%);
 - het gelijktijdig in het openbaar vertonen en/of ten gehore brengen van televisie- en/of radio-uitzendingen van de vertaling (...%);
 - het in het openbaar ten gehore brengen en/of vertonen van mechanische reproducties van de vertaling, anders dan door middel van televisie- en/of radio-uitzendingen (...%);
 - het recht op een vergoeding ontleend aan de wettelijke heffingen op geluids- en/of beeld dragers (...%).

De uitgever aanvaardt deze overdracht en de verplichting om deze rechten over te dragen aan LIRA. De vertaler dient aan de uitgever op te geven of hij in voorkomende gevallen zijn aandeel in de vergoedingen via de uitgever, dan wel van LIRA wenst te ontvangen.

Indien het aansluitingscontract tussen de uitgever en LIRA wordt beëindigd, zal LIRA worden verplicht deze rechten terug over te dragen aan de vertaler zodra dat mogelijk is.

d. Indien de vertaler een exploitatieovereenkomst heeft gesloten met een organisatie die een of meer van de in lid 5 of lid 6 genoemde exploitatierechten reeds namens hem uitoefent, zoals bij voorbeeld met LIRA, SABAM, BUMA STEMRA of VEVAM, dient de vertaler dit voor het afsluiten van deze overeenkomst schriftelijk te melden aan de uitgever.

7. De uitgever zal de vertaler inlichten over de door hem met derden gesloten overeenkomsten betreffende de in lid 5 genoemde exploitatierechten, wanneer daaruit voor de vertaler een bedrag van meer dan tweehonderdvijftig euro voortvloeit, hetgeen onverlet laat de informatieplicht krachtens artikel 11 van deze overeenkomst.

8. De in lid 1 aan de uitgever verleende exclusieve licentie omvat tevens de bevoegdheid om namens de vertaler toestemming te verlenen aan een andere uitgever voor een afzonderlijke licentieuitgave, zonder dat hierdoor aan de andere uitgever het recht wordt verleend op zijn beurt met derden over het werk te onderhandelen en te contracteren. De uitgever zal de vertaler schriftelijk inlichten zodra een dergelijke toestemming is verleend. Te allen tijde ontvangt de vertaler ten minste het in artikel 10, lid 2 of in voorkomende gevallen het in

Modelovereenkomst voor branche of beroepsgroep | Nederlands Uitgeversverbond Uitgave van een vertaling van een literair werk

Beoordeling Belastingdienst nr. 91016.34914.1.0.C | 7 juni 2016

artikel 10, leden 6 en 7 genoemde honorarium, te berekenen vanaf het eerste verkochte exemplaar. De uitgever blijft verantwoordelijk voor de afrekening van dit honorarium aan de vertaler.

Artikel 3 Termijn uitgave

1. De uitgever verbindt zich om de vertaling voor zijn rekening en risico uit te geven binnen een termijn van achttien maanden na inlevering van de volledige c.q. volledig geredigeerde kopij.
2. De uitgever heeft het recht de in het vorige lid genoemde termijn eenmaal met maximaal zes maanden te verlengen. Hij geeft de vertaler hiervan schriftelijk bericht onder opgave van de bijzondere redenen die deze verlenging noodzakelijk maken.

Artikel 4 Oplage en prijs

1. De uitgever bepaalt de omvang van de oplage en de verkoopprijs. Deze informatie is vanaf de dag van verschijning van elke uitgave voor de vertaler beschikbaar. Op verzoek van de vertaler zal de uitgever deze informatie ook schriftelijk aan de vertaler bevestigen. In ieder geval zal de uitgever de vertaler bij de afrekening als bedoeld in artikel 11 deze informatie verschaffen.
2. Afhankelijk van de aard van het werk en het type van de uitgave zal een door de uitgever naar redelijkheid vast te stellen aantal exemplaren niet voor de verkoop bestemd zijn. Over deze exemplaren wordt geen honorarium uitgekeerd.

Artikel 5 Inlevering volledige kopij

1. De vertaler *verbindt zich om /heeft reeds* de volledige kopij uiterlijk op . . . in handen van de uitgever *te stellen /gesteld*.
2. De kopij moet voldoen aan de bij het bedrijf van de uitgever gebruikelijke huisregels, waarover de vertaler vooraf door de uitgever wordt geïnformeerd.
3. De uitgever dient binnen dertig dagen na inlevering van de kopij zijn eventuele bezwaren tegen de kwaliteit van de inhoud van de kopij kenbaar te maken. Indien de uitgever de kopij accepteert, behoort het tot de taak van de uitgever om zonedig, op kosten van de uitgever, de kopij in overleg met de vertaler te redigeren. Indien de uitgever echter bovenmatige kosten moet maken voor het redigeren van de kopij, zal eerst in overleg met de vertaler worden bezien of de uitgever tot redigeren zal overgaan en of de kosten daarvan deels in mindering worden gebracht op het honorarium van de vertaler. Indien de kwaliteit van de inhoud van de kopij niet aan redelijke verwachtingen voldoet, en de vertaler niet bereid of in staat is om binnen een redelijke termijn alsnog aan zijn verplichtingen terzake te voldoen, kan de uitgever de kopij weigeren en besluiten om tot ontbinding van de overeenkomst over te gaan. De vertaler is in dat geval desgevraagd gehouden om reeds aan hem verstrekte voorschotten terug te betalen aan de uitgever binnen een maand na de datum van ontbinding van de overeenkomst.
4. De vertaler is verplicht ten minste één bijgewerkt duplicaat van zijn kopij, dan wel een kopie hiervan in elektronische vorm, te bewaren en dit op eerste verzoek kosteloos aan de uitgever ter beschikking te stellen indien het origineel verloren is gegaan of in het ongerede is geraakt.
5. Bij niet tijdige inlevering van de volledige kopij van de vertaling is de uitgever gerechtigd de overeenkomst ontbonden te verklaren indien de vertaler na schriftelijk te zijn aangemaand, waarbij hem een redelijke termijn is gegund om alsnog aan zijn verplichtingen te voldoen, in gebreke blijft. De vertaler is desgevraagd gehouden om aan hem verstrekte voorschotten terug te betalen binnen een maand na de datum van ontbinding van de overeenkomst. In geval van verzuim van de vertaler kan deze door de uitgever worden verplicht tot het vergoeden van de schade, bestaande uit tot het tijdstip van ontbinding van de overeenkomst voor de onderhavige uitgave gemaakte daadwerkelijke kosten.

Modelovereenkomst voor branche of beroepsgroep | Nederlands Uitgeversverbond Uitgave van een vertaling van een literair werk

Beoordeling Belastingdienst nr. 91016.34914.1.0.C | 7 juni 2016

6. De vertaler verbindt zich de drukproeven van zijn vertaling te corrigeren en deze gecorrigeerde proeven binnen een redelijke, tijdig overeen te komen termijn aan de uitgever te retourneren. Mocht de uitgever de gecorrigeerde proeven niet binnen de afgesproken termijn hebben terug ontvangen, dan is hij gerechtigd de correctie zelf ter hand te nemen ofwel aan een ander op te dragen en de kosten hiervan te verhalen op de vertaler.

7. Tot de eerste zetproef heeft de vertaler het recht om aanpassingen en correcties door te voeren.

Indien de vertaler daarna nog aanpassingen en correcties in de zetproef wenst aan te brengen en de kosten daarvan hoger zijn dan de kosten die gangbaar zijn voor de correctie van een zetproef van die omvang, kunnen de kosten van deze extracorrectie, voorzover deze een bedrag van honderd euro te boven gaan, door de uitgever ten laste van het aan de vertaler verschuldigd honorarium worden gebracht.

8. In geval de vertaler wordt geconfronteerd met extra werkzaamheden door onvoorziene omstandigheden waarop hij geen invloed heeft kunnen uitoefenen, is de uitgever gehouden deze in redelijkheid en billijkheid te honoreren. De hoogte van de vergoeding dient in onderling overleg te worden vastgesteld.

Artikel 6 Exploitatie

1. De eindverantwoordelijkheid en de beslissingsbevoegdheid over de wijze van exploitatie en over de definitieve vormgeving van een uitgave berusten bij de uitgever.

2. De uitgever is verplicht om in elk exemplaar van de uitgave het jaartal van de uitgave, herdruk of heruitgave te vermelden, alsmede het teken © te doen aanbrengen, met vermelding van het jaar van eerste uitgave en de naam van de vertaler, eventueel met de toevoeging 'per adres' of 'c.o.' en de naam van de uitgever.

De vertaler zal in de uitgave van de vertaling als volgt worden aangeduid: . . .

3. De uitgever verplicht zich om de naam van de vertaler of het door de vertaler gewenste pseudoniem duidelijk zichtbaar in of op de uitgave te vermelden.

4. Wanneer voor promotionele doeleinden een gedeelte van het werk op internet of anderszins in elektronische vorm door de uitgever of door de vertaler wordt gepubliceerd, zal dat gedeelte in beginsel niet meer dan 2500 woorden van het werk bedragen, of in geval van poëzie in beginsel niet meer dan 100 regels, tenzij anders is overeengekomen.

Artikel 7 Presentexemplaren

De vertaler ontvangt bij het verschijnen van de vertaling in boekvorm acht exemplaren gratis en bij iedere herdruk desgewenst vier exemplaren gratis. Bij uitgave in elektronische vorm worden hierover nadere afspraken gemaakt. De uitgever stelt bij het verschijnen van de eerste uitgave op verzoek van de vertaler tevens maximaal vijf extra presentexemplaren beschikbaar ten behoeve van het Nederlands Letterenfonds.

Artikel 8 Overgang rechten bij overlijden

1. De rechten en verplichtingen van de vertaler gaan, voorzover deze geen persoonlijke werkzaamheid betreffen, na zijn dood over op zijn erfgenamen of andere rechtverkrijgenden.

2. Zijn er meerdere gerechtigden dan dienen deze één persoon aan te wijzen die hen vertegenwoordigt in alles wat deze overeenkomst aangaat. Zolang zodanige aanwijzing niet heeft plaatsgehad, wordt een eventuele betalingsplicht van de uitgever opgeschort. Betaling door de uitgever aan de aangewezen vertegenwoordiger bevrijdt de uitgever tegenover alle gerechtigden.

Artikel 9 Overdracht overeenkomst

1. De uitgever kan zijn rechten en verplichtingen uit dit contract aan een andere uitgever overdragen. Een zodanige overdracht wordt eerst van kracht door een schriftelijke mededeling aan de vertaler. Tenzij de vertaler schriftelijk met de overdracht heeft ingestemd, blijft de

Modelovereenkomst voor branche of beroepsgroep | Nederlands Uitgeversverbond Uitgave van een vertaling van een literair werk

Beoordeling Belastingdienst nr. 91016.34914.1.0.C | 7 juni 2016

uitgever hoofdelijk aansprakelijk voor de overgedragen verplichtingen van de andere uitgever jegens de vertaler zolang er geen schriftelijke mededeling van de overdracht aan de vertaler is gedaan.

2. Indien de vertaler in redelijkheid en billijkheid tot het oordeel kan komen dat hij door een overdracht als bedoeld in lid 1 van dit artikel in zijn belangen wordt geschaad, is hij bevoegd om de overeenkomst door de rechter te doen ontbinden. Deze bevoegdheid vervalt na verloop van twee maanden nadat de overdracht schriftelijk aan hem is meegedeeld.

Artikel 10 Honorarium

1. De vertaler zal als honorarium ontvangen een bedrag van € . . . , hetgeen overeenkomt met een royaltyhonorarium van € . . . per verkocht exemplaar.

2. De vertaler zal als aanvullend honorarium ontvangen:

- a. bij een uitgave als paperback en/of gebonden editie en/of een 'mid priced' editie:
 - een royalty van ... % van de verkoopprijs bij meer dan 4000 verkochte exemplaren;
 - een royalty van ... % van de verkoopprijs bij meer dan 100.000 verkochte exemplaren.

b. bij een herdruk in pocketvorm:

- een royalty van ... % van de verkoopprijs.

c. bij een uitgave in e-boek vorm

- een royalty van ...% van de netto-opbrengst vanaf de eerste verstrekte licentie
- een royalty van ... % van de netto-opbrengst bij meer dan 4000 verstrekte licenties

d. Indien een titel uitsluitend in e-boek vorm verschijnt ...% vanaf 4.000 verstrekte licenties

3. Onder verkoopprijs in het vorige lid sub a en b wordt verstaan de door de uitgever officieel vastgestelde verkoopprijs exclusief BTW. Indien de uitgever gebruikslicenties verleent of (exemplaren van) het werk verhuurt, worden de in lid 2 genoemde percentages berekend over de licentievergoeding, vrij van BTW.

4. Indien de uitgever een uitgave in een andere vorm dan de in dit artikel genoemde gewenst acht, zal het honorarium voor die uitgave in een aanvullende overeenkomst tussen vertaler en uitgever worden vastgelegd.

5. Het honorarium over de eerste oplage als bedoeld in lid 1 van dit artikel is als volgt opeisbaar:

a. 25% bij ondertekening van de overeenkomst;

b. 75% dertig dagen na inlevering van de complete vertaling of, indien de uitgever om inlevering in gedeelten heeft verzocht, naar rato van de inlevering van gedeelten van de vertaling, tenzij de uitgever in voornoemde periode de vertaling heeft afgekeurd.

6. Voor exemplaren die aan een boekenclub worden geleverd, ontvangt de vertaler een honorarium van . . . % van de ledenprijs.

7. Voor exemplaren die met een korting van vijftig of meer procent van de verkoopprijs worden geleverd langs additionele verkoopkanalen, zoals in geval van relatiegeschenken en ledenwerfacties, ontvangt de vertaler het geldende percentage op grond van het bepaalde in lid 2, berekend over de netto-opbrengst. De uitgever zal de vertaler voorafgaand aan de gebruikmaking van deze additionele verkoopkanalen hiervan in kennis stellen.

8. Het tussen partijen overeengekomen honorarium is een brutobedrag. Alle belastingen en premies sociale verzekeringen over het honorarium komen voor rekening en zijn de verantwoordelijkheid van de vertaler.

Indien vertaler niet kiest voor het buiten toepassing laten van de gelijkgestelden- of thuiswerkersregeling en/of als de Belastingdienst loonheffingsplicht constateert kan de uitgever het honorarium aanpassen

Artikel 11 Afrekening

1. Ieder jaar, uiterlijk op . . . zal de uitgever over het voorafgaande kalenderjaar de vertaler een afrekening zenden, waarop ten minste voorkomen:

- a. de beginvoorraad van de in het desbetreffende kalenderjaar nog beschikbare oplage;

Modelovereenkomst voor branche of beroepsgroep | Nederlands Uitgeversverbond Uitgave van een vertaling van een literair werk

Beoordeling Belastingdienst nr. 91016.34914.1.0.C | 7 juni 2016

- b. het totaal aantal exemplaren van de in het desbetreffende kalenderjaar geproduceerde oplage;
- c. het aantal in het desbetreffende kalenderjaar verkochte exemplaren met vermelding van de particuliere verkoopprijs en eventueel het aantal opgeruimde exemplaren en het aantal verkochte e-boeken en de daarbij behorende opbrengst;
- d. het aantal afgegeven present- en recensie-exemplaren;
- e. het aantal beschadigde exemplaren, misdrukken;
- f. de nog aanwezige voorraad niet verkochte exemplaren, inclusief de retour ontvangen exemplaren;
- g. het bedrag van het aan de vertaler verschuldigde honorarium;
- h. de ingevolge artikel 2 aan de vertaler toekomende andere baten uit de exploitatie door de uitgever of door derden ('nevenrechten');
- i. de bedragen van de verstrekte voorschotten en de eventuele extracorrectie die ten laste komt van de vertaler.

2. Het bedrag dat de uitgever blijktens deze afrekening aan de vertaler verschuldigd is, is opeisbaar vanaf één maand na haar dagtekening.

3. In afwijking van het in lid 2 bepaalde kan de vertaler verlangen dat de uitgever binnen één maand aan hem zijn aandeel in de bedragen uitkeert, welke de uitgever terzake van de exploitatie van in artikel 2 genoemde rechten of wegens opruiming van derden heeft ontvangen, mits dit aandeel ten minste tweehonderdvijftig euro bedraagt.

Artikel 12 Inzage boeken

1. Indien de vertaler ter beoordeling van zijn rechten enig gegeven nodig heeft uit de boekhouding en/of de bescheiden van de uitgever, is de uitgever verplicht om hem een uittreksel uit de boekhouding of een kopie van de bescheiden te verschaffen.
2. De vertaler heeft het recht eenmaal per jaar op eigen kosten:
 - a. desgevraagd een verklaring van een registeraccountant, lid van het NIVRA, te ontvangen bij de in artikel 11 bedoelde afrekening;
 - b. de boeken en bescheiden van de uitgever, betrekking hebbende op de exploitatie van de vertaling, ten kantore van de uitgever door een door hem aangewezen registeraccountant, lid van het NIVRA, te doen controleren.
3. Mocht bij controle blijken dat de uitgever zich ten nadele van de vertaler aan niet te verwaarlozen fouten of verzuimen betreffende de berekening van het aan de vertaler toekomende honorarium heeft schuldig gemaakt, dan komen, in afwijking van het in lid 2 bepaalde, de kosten van de controle ten laste van de uitgever.

Artikel 13 Herdruk

1. De uitgever heeft het recht om steeds wanneer hij dit wenselijk acht een herdruk en/of nieuwe versie van de vertaling uit te geven.
2. De uitgever zal de vertaler tijdig mededeling doen van zijn voornemen daartoe en daarbij de vertaler de gelegenheid bieden in zijn vertaling verbeteringen aan te brengen, binnen een nader overeen te komen redelijke termijn.
3. Voor een herdruk en/of nieuwe versie gelden alle bepalingen van deze overeenkomst met dien verstande dat het toe te passen percentage op grond van het bepaalde in artikel 10 wordt berekend uitgaande van het totaal aantal verkochte exemplaren.

Artikel 14 Termijn herdruk

1. Indien de vertaling gedurende vier jaar niet meer leverbaar in boekvorm is bij de uitgever, zal de uitgever binnen drie maanden na een daartoe strekkend schriftelijk verzoek van de vertaler schriftelijk verklaren of hij voornemens is een herdruk in enige vorm en/of nieuwe versie van de vertaling uit te geven. Na een bevestigend antwoord is de uitgever verplicht de herdruk en/of nieuwe versie te laten verschijnen binnen een termijn van één jaar:
 - a. na het doen van deze verklaring;
 - b. na inlevering van de verbeterde kopij, in geval verbetering noodzakelijk is.

Beoordeling Belastingdienst nr. 91016.34914.1.0.C | 7 juni 2016

2. Op een herdruk [en/of nieuwe versie] als in het vorige lid bedoeld, zijn artikel 13, leden 2 en 3, van overeenkomstige toepassing.

Artikel 15 Beëindiging

1. De vertaler heeft het recht deze overeenkomst met een opzegtermijn van één maand te beëindigen:

- a. indien na het verstrijken van de verlengde uitgavetermijn, als bedoeld in artikel 3 lid 2 de vertaling niet is verschenen, onverminderd zijn recht op schadevergoeding;
- b. indien de uitgever een verklaring als bedoeld in artikel 14 lid 1, heeft gedaan en deze herdruk en/of nieuwe versie niet binnen een termijn van één jaar na het doen van deze verklaring dan wel na ontvangst van de verbeterde kopij is verschenen;
- c. indien de vertaler aan de uitgever een verzoek heeft gedaan als bedoeld in artikel 14 lid 1 en de uitgever antwoordt dat hij niet voornemens is een herdruk en/of nieuwe versie uit te geven.

2. De vertaler heeft het recht deze overeenkomst met een opzegtermijn van zes maanden te beëindigen indien er alleen (nog) sprake is van een digitale exploitatie en de uitgeverij niet langer beschikt over de licentie voor uitgave van het e-boek in Nederlandse vertaling. De uitgever stelt de vertaler onverwijld schriftelijk in kennis van het verval van de licentie.

3. De in lid 1 en lid 2 bedoelde opzeggingen zijn van onwaarde indien en voorzover de uitgever binnen de opzegtermijn aantoot dat hij in het bezit is van de exclusieve Nederlandstalige uitgaverechten op het oorspronkelijke werk.

4. Een ernstige tekortkoming van een partij in de nakoming van deze overeenkomst geeft aan de wederpartij de bevoegdheid om de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden, tenzij de tekortkoming, gezien haar bijzondere aard of geringe betekenis in relatie tot de aangegane verbintenissen, deze ontbinding met haar gevolgen niet rechtvaardigt. De ontbinding heeft geen terugwerkende kracht en kan alleen plaatsvinden door rechterlijke tussenkomst, doch niet dan nadat aan de wederpartij een redelijke termijn is gesteld waarbinnen de tekortkoming kan worden weggenomen voorzover nakoming niet blijvend onmogelijk is.

5. Indien de uitgever in staat van faillissement wordt verklaard of indien zijn bedrijf in liquidatie treedt, heeft de vertaler het recht de overeenkomst met onmiddellijke ingang te beëindigen door middel van een schriftelijke mededeling aan de uitgever.

6. Indien de uitgever surséance van betaling aanvraagt, heeft de vertaler het recht de overeenkomst met inachtneming van een redelijke termijn te beëindigen door middel van een schriftelijke mededeling aan de uitgever, tenzij dit jegens de uitgever kennelijk onredelijk is in verband met voortzetting van het bedrijf.

In verband met de in acht te nemen redelijke opzegtermijn is de vertaler gerechtigd om met onmiddellijke ingang van de uitgever te verlangen dat zekerheid wordt gesteld voor eventuele betalingsverplichtingen van de uitgever jegens de vertaler.

7. Ondanks de opzegging of beëindiging van deze overeenkomst is de uitgever gerechtigd om de verkoop van de nog in voorraad zijnde exemplaren van de vertaling voort te zetten, zo nodig hierbij gebruik makend van de hem in artikel 16 verleende bevoegdheden.

Indien de uitgever de vertaler schriftelijk heeft medegedeeld van verdere exploitatie van de vertaling af te zien, heeft de vertaler het recht de nog bij de uitgever aanwezige onverkochte exemplaren over te nemen tegen betaling van vijfenveertig procent van de verkoopprijs. Over deze exemplaren zal geen royalty zijn verschuldigd.

8. In geval de uitgever door de auteur van het oorspronkelijke werk is gemachtigd om na beëindiging van deze overeenkomst nieuwe exploitatiemogelijkheden te benutten, zal de vertaler zich conformeren aan een hem door de uitgever aangeboden regeling voor het gehele of gedeeltelijke gebruik van zijn vertaling daarbij, behoudens het geval dat de vertaler in redelijkheid en billijkheid tot het oordeel kan komen dat hij hierdoor in zijn belangen wordt geschaad. In geval met de vertaler een regeling wordt getroffen zal deze overeenkomst deze regeling zoveel als mogelijk beheersen.

Modelovereenkomst voor branche of beroepsgroep | Nederlands Uitgeversverbond Uitgave van een vertaling van een literair werk

Beoordeling Belastingdienst nr. 91016.34914.1.0.C | 7 juni 2016

Mocht het oorspronkelijke werk inmiddels tot het publiek domein behoren en wenst de vertaler nieuwe exploitatiemogelijkheden te benutten, al dan niet in samenwerking met een andere uitgever, dan zal de vertaler de uitgave van zijn vertaling eerst aan de uitgever ter publicatie aanbieden en zal hij de uitgever gedurende een redelijke periode in de gelegenheid stellen de rechten daarop naar redelijkheid en billijkheid te verwerven.

9. De uitgever is bereid om na beëindiging van deze overeenkomst op verzoek van de vertaler het actuele digitale bestand van het werk, indien beschikbaar, tegen een redelijke vergoeding ter beschikking te stellen, een en ander onverminderd eventuele aanspraken van derden op de inhoud of vorm van het werk.

Artikel 16 Verlaging / opheffing van de prijs

1. Wanneer na verloop van een jaar na verschijnen van enige druk blijkt dat het restant van de oplage bij de uitgever naar diens oordeel tegen de vastgestelde prijs onverkoopbaar is, is de uitgever bevoegd de prijs van de uitgave te verlagen. De vertaler ontvangt dan het percentage van de royalty op grond van het bepaalde in artikel 10, berekend over de verlaagde prijs.

2. In het geval als in het vorige lid bedoeld, is de uitgever tevens bevoegd om de prijs van de uitgave op te heffen en het restant van de oplage in de vorm van een partij ineens aan een opkoper of in de vorm van oud papier of anderszins van de hand te doen. Over deze exemplaren is aan de vertaler geen royalty verschuldigd. De uitgever is verplicht om de vertaler van dit voornemen op de hoogte te brengen en hem gedurende een termijn van vier weken in de gelegenheid te stellen het restant van de voorraad of een gedeelte daarvan over te nemen tegen de prijs die een opkoper bereid is daarvoor te betalen.

Artikel 17 Ontbinding / rechtsverhouding na beëindiging

1. Behoudens het geval als bedoeld in artikel 5 lid 6, alsmede in geval van wederzijds goedvinden, kan deze overeenkomst slechts ontbonden worden door rechterlijke tussenkomst.

2. In alle gevallen waarin deze overeenkomst eindigt, blijft zij de rechtsverhouding tussen partijen beheersen in geval van verveelvoudiging en/of openbaarmaking van het geheel of een gedeelte van het werk door derden waarbij gebruik is c.q. wordt gemaakt van de door de uitgever in het verkeer gebrachte uitgave. Bovendien blijft deze overeenkomst deze rechtsverhouding beheersen voorzover dit voor de afwikkeling daarvan noodzakelijk is.

Artikel 18 Wijziging

Naast deze overeenkomst gelden geen eerdere of latere mondelinge afspraken; eerder gemaakte afspraken (mondeling of schriftelijk) vervallen, tenzij zij in dit contract of in een later contract schriftelijk door beide partijen zijn ondertekend respectievelijk zullen worden vastgelegd. Ook in de nu voorliggende overeenkomst te wijzigen, te vervallen verklaren of aan te vullen (afwijkende) bepalingen zijn alleen rechtsgeldig wanneer zij schriftelijk, door beide partijen ondertekend, zijn vastgelegd.

Artikel 19 Adreswijziging

De vertaler verplicht zich van iedere adreswijziging onverwijld schriftelijk mededeling te doen aan de uitgever. Ingeval de uitgever zich schriftelijk tot de vertaler heeft te wenden, is hij gedechargeerd wanneer hij dat doet aan het laatste adres dat de vertaler hem schriftelijk heeft medegedeeld.

Artikel 20 Netto-opbrengst

Waar in deze overeenkomst wordt gesproken over netto-opbrengst, verstaan partijen hieronder de door de uitgever ontvangen vergoeding die in voorkomende gevallen is verminderd met de verleende handelskorting, commissie voor tussenpersonen, betalingen aan rechthebbende(n) van het oorspronkelijke werk en omzetbelasting. Voor e-boeken geldt dat onder netto-opbrengst wordt verstaan het bedrag dat de uitgever ontvangt van de tussenhandel, verminderd met de BTW. Dat bedrag zal in de regel tot stand

**Modelovereenkomst voor branche of beroepsgroep | Nederlands Uitgeversverbond
Uitgave van een vertaling van een literair werk**

Beoordeling Belastingdienst nr. 91016.34914.1.0.C | 7 juni 2016

komen op basis van de door de uitgever gehanteerde adviesprijs minus de met de tussenhandel afgesproken korting en is onafhankelijk van de uiteindelijk door de verkoper gehanteerde verkoopprijs.

Artikel 21 Nederlands recht

Voor de vaststelling en uitvoering van deze overeenkomst is uitsluitend het Nederlandse recht van toepassing.

Artikel 22 Geschillen

Tenzij partijen anders overeenkomen zullen zij geschillen terzake van deze overeenkomst voorleggen aan de bevoegde rechter.

Bijzondere bepaling(en) (optie)

...

Aldus overeengekomen en getekend in ... exemplaren, waarvan ... exemplaren ter hand gesteld aan de uitgever en ... aan de vertaler, te ... op ...

De vertaler: ...

De uitgever: ...

N.B.: De cursief gedrukte zinsneden in de artikelen 2 en 5 zijn alternatieve mogelijkheden die door partijen al naar gelang de gemaakte afspraken dienen te worden doorgehaald.

Beoordeling Belastingdienst nr. 91016.34914.1.0.C | 7 juni 2016

Auteursinstructies

Educatieve uitgeverij

De educatieve uitgeverij heeft als doelgroep kinderen van de basisschoolleeftijd. Het spreekt voor zich dat lesmateriaal dat zich richt op deze kwetsbare doelgroep moet voldoen aan strenge inhoudelijke eisen. De basisschool en het lesmateriaal hebben veel invloed op de ontwikkeling van het kind. Onverantwoord lesmateriaal kan daaraan schade aanrichten. Daarnaast hebben media in het algemeen, en educatieve uitgaven in het bijzonder steeds de aandacht van maatschappelijke groepen die een bepaalde visie of belang hebben en uitgaven of uitzendingen tegen die achtergrond beoordelen. Denk aan racisme, slavernijverleden, genderstereotypering etc.

Dergelijke gevoeligheden wil de uitgeverij vermijden, al was het maar omdat de gemiddelde uitgeverij zich geen herdruk kan veroorloven. Kortom, educatieve uitgaven moeten –wellicht nog meer dan andersoortige uitgaven- aan zeer strikte voorwaarden voldoen. Dat brengt met zich dat het noodzakelijk is strikte instructies over het eindresultaat mee te geven aan freelance auteurs die materiaal aanleveren. Voorbeelden:

- Structuur van de methode: bijv. verdeeld in handleiding voor docenten, een leerwerkboek, antwoordenboek, digibordsoftware. Elk onderdeel met een eigen inhoud als aanknopingspunt

- Aantal woorden

- Keuze voor spelling (bijv. groene boekje)

- Soort vragen: gericht op toetsdoel. Vragen open of gesloten? Multiple choice?

Aanwijzingen voor een goede kwaliteit vraag, zoals beperken tot vraag naar stof die leerling echt moet kennen, geen bijzaken erbij halen, merendeel vragen met gemiddelde moeilijkheidsgraad, aantal makkelijk aantal heel moeilijk, het geheel beginnen met makkelijke vragen ivm zelfvertrouwen van de leerling

- Aanwijzingen over aard en inhoud van vragen, aansluitend bij het doel van de vragen: kennis toetsen? Toepassen van kennis in nieuwe situatie? Reproductie? Begrip/in eigen woorden kunnen weergeven. Met elkaar kunnen verbinden van kennis

- Plaatsing van aanhalingstekens en wel/niet dubbel

- Al dan niet gebruik van kopteksten en voetteksten en zo ja, welke (bijvoorbeeld: 'talenknobbel t/m 50, uitgeverij X')

- Opsommingen: welk opsommingsteken, maximaal aantal niveaus

- Al dan niet indeling in subvragen bij een opgave

- Vormgeving van rekensommen, bijv. bij rijtje sommen gebruikmaken van tabs en niet van spaties ivm bewerken door bureauredactie en vormgeving, bijv. sommen weergeven in een tabel

- Al dan niet plaatsen van citaten of gedachtenwolk

- Hoe getallen te vermelden: uitgeschreven of cijfers

- Bij grotere getallen: 10000 of 10.000?

- Taalgebruik: bijvoorbeeld kort, krachtig en duidelijk, helder, bondig etc., wel/geen gebiedende wijs, bijvoorbeeld: 'reken uit' of 'vul in' bij rekensommen: keuze voor 'erbij/eraf' of 'optellen/afrekken'

- Passieve of actieve schrijfstijl (de schriften worden uitgedeeld of u deelt de schriften nu uit)

- Gemiddeld aantal woorden per zin per leesniveau, wel/geen gebruik van samengestelde zinnen (nevenschikkingen/onderschikkend), maximaal aantal lettergrepen per woord per leesniveau

- Gebruik van koppen en subkoppen: bijv. kop die vooral verder lezen uitlokt, een 'nieuwsgierigmakende schrijfstijl'

- Instructie over vermijden ambtelijk en archaisch taalgebruik en lange voorzetselcombinaties

- Keuze voor bepaalde terminologie, bij kladpapier ipv rekenblok, kind of leerling? leerkracht of docent? Juf/meester? Goep of klas? Leerling of kind? 'rondje' of 'kring' voor markeren van het juiste antwoord bij multiple choice

- Gebruik van pictogrammen als aanduiding van bepaalde opdracht ('teken een eikenboom') of als aanduiding/verwijzing van/naar het soort materiaal (lesboek, werkboek, digitaal werkboek)

- Keuze hoe de lezer te adresseren: u of je? Derde persoon?

- Wel of niet verwerken van twee subopgaven in één opgave

- Bronvermelding: dát het moet gebeuren en hoe vormgegeven (bijvoorbeeld: naam auteur en titel cursief, naam uitgeverij en ISBN niet, wel/niet vermelden van het exacte

Modelovereenkomst voor branche of beroepsgroep | Nederlands Uitgeversverbond Uitgave van een vertaling van een literair werk

Beoordeling Belastingdienst nr. 91016.34914.1.0.C | 7 juni 2016

paginanummer

- Wel/niet verwijzen naar specifieke hulpmiddelen van de docent die gebruikmaakt van de methode
- Instructie aan te sluiten bij kennis- en leeftijdniveau en belevingswereld van de doelgroep
- Instructie onderwerpen en woorden te vermijden die te snel gedateerd gaan aandoen, zoals het woord 'vet' of het noemen van jaartallen
- Doel van een onderdeel met de instructie en tekst, foto of illustratie te leveren die leidt tot bereiken van dat doel. Bijvoorbeeld: doel is kind nieuwsgierig maken en verder te laten denken
- Instructie om content te leveren die bijdraagt aan het specifieke doel van de lesmethode (bijvoorbeeld: communicatie in het Engels, dŕven spreken, minder nadruk op perfect taalgebruik)
- Opbouw van een bladzijde om bij aan te sluiten
- Logische opbouw van vragen in een werkboek: wel/geen subopdrachten, wel/geen antwoorden laten aanvullen ten opzichte van een vorig antwoord
- Instructie aan auteur om aangeleverde vragen altijd te voorzien van antwoord en op welke manier aan te leveren
- Vermijden van zaken als discriminatie op welke grond dan ook, en ook niet indirect te discrimineren door te werken met stereotypes (bijv: toon ook vrouwen die buitenshuis werken, mannen die kinderen ophalen en ouderen en gehandicapten die actief meedoen in de maatschappij)
- Vermijd aandacht voor gokken, alcohol en drugs, gebruik geen grove taal
- Instructie rekening te houden met het ontwikkelingsniveau van kinderen en aan te sluiten bij hun belevingswereld
- Instructie om in de bijdrage uiteenlopende standpunten ruimte te geven, niet te eenzijdig te zijn, ook in geval van gebeurtenissen in de wereldgeschiedenis want ook die kennen soms uiteenlopende uitgangspunten, bijvoorbeeld gekoppeld aan religie of cultuur
- Instructie over het wel/geen aandacht schenken aan homoseksualiteit en zo ja, binnen welke kaders (bijvoorbeeld: 'het kan, maar maak er geen hoofdzaak van')
- Instructies over hoe de hedendaagse maatschappij in het algemeen en multiculturele samenleving in het bijzonder te verwerken in lesmateriaal (bijv: 'koppel allochtonen niet altijd aan hun culturele achtergrond en bespreek andere culturen niet als folkloristisch en exotisch'), 'probeer personen een positieve identificatiemogelijkheid te bieden', wissel Nederlandse (eigentijdse) namen af met buitenlandse namen, gebruik soms een stadse omgeving als context, soms een landelijke, vermijd stereotypering ga respectvol om met uiteenlopende achtergronden, visies en geloofsovertuigingen
- Instructies over hoe om te gaan met levensbeschouwelijke thema's in lesmateriaal, zoals religie, consumptiemaatschappij (bijv: geen voorbeelden met sport of amusement waarmee extreem veel wordt verdiend, meisjes in te sexy kleding etc), werkelijkheidsgehalte (bijv. geen spoken, geesten en draken, wel weer wel mythen en sagen, 'het kind mag geen deel uitmaken van sprookjeswereld')
- Instructie om 'weetjes' toe te voegen om de tekst te verlevendigen
- Al dan niet toevoegen van een verklarende woordenlijst, de opbouw daarvan en waar in het werk de lijst wordt opgenomen
- 'Schoon' aanleveren van kopij

Wetenschappelijke uitgaven

- Aantal woorden per bijdrage
- Aansluiten bij huisstijl en stijl van de uitgave (soms deel van een reeks, serie of samengestelde bundel)
- Gebruik van afkortingen wel/geen lijst van veelvoorkomende afkortingen en schrijfwijzen
- Wel/geen verklarende woordenlijst/index/literatuurlijst/jurisprudentieoverzicht en hoe vormgeven
- Nummering/opsommingen
- Keuze voor spelling (bijv groene boekje/Oxford manual)
- Verwijzingen: instructies over wijze waarop en consistentie bijv, hoe te verwijzen naar Kamerstukken en Europese wetgevingsstukken, wel/geen paginanummers,
- Bronvermelding (soms tot stand gekomen in overleg auteurswerkgroep): consistentie noodzakelijk
- Weergave van wetsartikelen: art. of artikel. Lid 1 of eerste lid? Etc.
- Wijze van aanleveren tekst, bijv. 'zo plat mogelijk, maar wél met cursief/vet/klein kapitaal erin verwerkt'

Modelovereenkomst voor branche of beroepsgroep | Nederlands Uitgeversverbond Uitgave van een vertaling van een literair werk

Beoordeling Belastingdienst nr. 91016.34914.1.0.C | 7 juni 2016

- Wanneer cursief, vet en onderstrepen toepassen?
- Wel/niet aanleveren van een index
- Onderdelen van het manuscript: tekst, afbeeldingen, figuren, grafieken, omslagtekst?
- Bestandsformaat: Word, jpg, tif? Welke bestanden niet worden geaccepteerd. Ander formaat? Vastgelegd of nader overeen te komen
- Wijze van aanleveren: al dan niet printklaar
- Hoe de bestanden in te dienen, bijvoorbeeld per e-mail, plaatsen in een CMS achtige omgeving, via wetransfer etc
- Wel/niet aanleveren van samenvattingen en zoektermen
- Gebruik van koppen en subkoppen, uniforme weergave die niveau van koppen en subkoppen duidelijk maakt
- Wijze van markeren nieuwe alinea: bijv. tab of witregel?
- Dubbele spaties verwijderen
- Gebruik van interpunctie: bijv. gedachtenstreepjes gescheiden door spaties ipv koppelttekens, gebruik van enkele aanhalingstekens, behalve bij een 'citaat binnen een citaat', gebruik van het beletselteken altijd tussen vierkante haken
- Schrijfwijze van getallen: wel of geen punt, uitgeschreven of cijfers, vermijden gebruik van superscript, procenten voluit of %
- Gebruik van afkortingen: vermijden? Bij gebruik van afkortingen: hoe aanleveren, bijv. kleine kapitalen?
- Gebruik van buitenlandse termen: al dan niet cursief en alleen de eerste keer of overal? Al dan niet met de vertaling erachter (al dan niet tussen haakjes)
- Gebruik van citaten: vormgeving van citaten in lopende tekst, blokcitaten etc. bijv. citaten langer dan x regels scheiden door witregel of laten inspringen, dan geen gebruik aanhalingstekens
- Vermelding van boektitels en titels van tijdschriften: hoe vormgegeven: bijv. titel cursief of tussen aanhalingstekens?
- Bij verwijzingen: waar plaatsen (in hoofdtekst of noten? Verwijzen noten naar einde hoofdstuk of bibliografie achterin, mede relevant voor nummering van de noten: per hoofdstuk of voor het gehele werk tegelijk?), als het in het tekst is: na de interpunctie of anders? In ieder geval consequent gekozen systeem toepassen.
- Keuze voor systeem buitenlandse noten, bijvoorbeeld Arabische nummers
- Vermelding eerste citatie en vervolg
- Ingrediënten voor de bibliografie: wat heeft de uitgeverij nodig van de auteur?
- Gebruik van tabellen: welk programma gebruiken? Hoe vermelden waar de tabel in de tekst moet komen, welke grootte? Al dan niet aanleveren als los bestand. Of bijschriften gewenst zijn en zo ja, waar die moeten komen
- Gebruik van afbeeldingen en figuren: bijv. de vraag aan auteur om aan te geven waar die moeten komen, hoe groot, wie rechthebbende is, welk bijschrift, om de documenten separaat aan te leveren en hoe, bijvoorbeeld verzoek geen kleuren in bijschrift te vermelden van een afbeelding die in de uitgave zwart/wit wordt. Of verzoek uitsluitend zwart/wit originelen aan te leveren of andere technische (grootbeelddia's en kleinbeelddia's) en vormgevingseisen aan het aan te leveren beeldmateriaal, zoals in beginsel weigeren van internetafbeeldingen en vermelding dat voor kleurenspreed zeer goede kwaliteit nodig is, dat digitale afbeeldingen tenminste X dpi hebben bij een minimaal formaat van 15x10 CM
- Instructies over regelen van auteursrechten van derden, bijvoorbeeld op aangeleverd beeldmateriaal zoals illustraties en foto's, toestemming verkrijgen, correct citeren en bronvermelding waar nodig
- Instructie te bepalen welk soort index passend is bij dit boek, indeling index: maximaal aantal niveau's, wijze van aanleveren index (welk bestandsformaat, wanneer (bijvoorbeeld na eerste proef) bij de uitgeverij in te dienen en op welke manier)
- Instructie om een suggestie te doen voor een omslagontwerp, flaptekst aan te leveren en voorlopige titel nog eens te beoordelen.

Magazine media

NB: auteurs leveren ook spontaan werk aan ter publicatie, dan is geen sprake van auteursinstructies, hoewel wel verzocht kan worden het artikel in te korten of te voorzien van quotes/beeldmateriaal.

- Redactieformule/voice van de uitgave: daarbij aansluiten
- Onderwerp van bijdrage
- Aantal woorden

Modelovereenkomst voor branche of beroepsgroep | Nederlands Uitgeversverbond Uitgave van een vertaling van een literair werk

Beoordeling Belastingdienst nr. 91016.34914.1.0.C | 7 juni 2016

- Insteek (bijv van een interview)
- Instructie beeldmateriaal toe te voegen (en de eisen waaraan dat beeld moet voldoen bijv qua formaat)
- Al dan niet aanleveren van quotes
- Suggesties voor interviewvragen om indruk te geven hoe eindresultaat moet worden
- Afspraken over bewijsexemplaar
- Wel/geen betaling als bijdrage niet wordt geplaatst.

Nieuwsmedia

- Aantal woorden
- Deadline
- Context waarin bijdrage wordt geplaatst
- Aansluiten bij redactionele formule/stijl en doelgroep van de titel
- Wel/geen beeldmateriaal aanleveren, hoeveel , welk formaat etc.

Algemene uitgeverij

- Deadlines/inleverdatum
- Aantal woorden (in geval van een vertaling, in de regel geldt een brondtekst als basis. Bij een oorspronkelijk werk is dit vaak niet vastgelegd en zeker nooit 'exact'.)
- Onderwerp (in geval van non-fictie, bij fictie wordt dit nooit benoemd)
- Aansluiten bij serie
- Eisen aan gebruik beeldmateriaal: kleur/zwart-wit, aantal, foto's of illustraties, verantwoording wie deze aanlevert en hoe de kosten hierin verdeeld worden
- Huisregels omtrent grammatica, interpunctie, spelling etc. Keuze voor spelling: groene boekje of andere woordenlijst
- Afspraken rondom correcties door een auteur/vertaler, i.e. de verplichting correcties in te voeren en de mogelijkheid wanneer in het uitgeefproces alsnog correcties aan te brengen
- Vrijwaring voor enige inbreuken op auteursrecht van derden
- Bij vertaling: de vertaling moet getrouw zijn aan het origineel.